

Isole di Antonio Tabucchi (“Piccoli equivoci senza importanza”, Feltrinelli, Milano 2002)

1

gli scarichi industriali: Industrieabwässer
comunque: wie auch immer, jedenfalls
ambientarsi : sich eingewöhnen, anpassen,
akklimatisieren
le cosette: piccole cose
il merlo da richiamo: Singamsel
il traghetto : Fähre
la briscola: Kartenspiel
sbucciare: schälen
la buccia: Schale
galleggiare: schwimmen
il solco: Furche, Spur
la spuma: Schaum
la sciocchezza: Dummheit
il cappotto: Wintermantel
tinto (tingere): gefärbt
sicché: sodass, (al)so
la divisa: Uniform
urtare: anstossen, stossen gegen
mentalmente: im Kopf, in der Vorstellung
accartocciare: zusammenrollen, zerknüllen

2

le manette: Handschellen
la tendina: Vorhang
calare: herunterlassen
l’oblò, m.: Bullauge, Bullaugenfenster
macilento, -a: abgemagert, hager
il detenuto, la detenuta: Häftling,
Gefangene(r)
arruffato, -a: zerzaust
indolenzito, -a: gefühllos, betäubt
scappare: entwischen, entweichen
aggredire (isco): angreifen
il solco: Furche, Graben
frugare: wühlen
la tela: Stoff, Leinen, Leinwand

3

impegnativo, -a: anspruchsvoll
oltre a: über... hinaus
carcerato, -a: Gefangene(r), Häftling
lo sgabuzzino: Kämmerchen,
Abstellkammer
lo scantinato: Kellergeschoss
ammesso che: vorausgesetzt, dass

il condominio: (Bewohner des)
Mehrfamilienhaus(es)
consentire: erlauben
l’inquilino, -a: Mitbewohner/in
il criceto: Hamster
appoggiarsi: sich abstützen
il parapetto: Brüstung
il viottolo: Weg, Pfad
il fico d’India: Kaktusfeige
scalzo, -a: barfuss
il cartoccio: Tüte
scagliare: abschuppen
nitido, -a: hell, deutlich
il cellulare: Gefängnis, Zellen...,
Gefangenentransporter
la banchina: Quai
l’affidamento: Übergabe
il congedo: Abschied, Entlassung
soffermarsi: sich aufhalten, anhalten
sovrastare: krönen, über etwas stehen
il pesce spada: Schwertfisch
il languore allo stomaco: Leeregefühl im
Magen
indugiare: aufschieben, zögern
il cacciucco: Fischsuppe
la triglia: Meerbarbe
la macedonia: Fruchtsalat
la busta: Briefumschlag
lo spazio: Platz
sobbalzare: aufspringen
l’appuntato: Obergefreiter
il/la recluso/a: Eingeschlossene(r), Häftling

4

la scorta: Geleit, Bewachung
lo spilungone: Bohnenstange, lange Latte
in coperta: auf dem Deck
il cenno d’intesa: Zeichen der
Verständigung, des Einverständnisses
l’andatura: Gang, das Gehen
imboccare: einschlagen, nehmen,
einmünden, gehen
lustro, -a: blank, glatt, glänzend
affidare: anvertrauen
tendere, tesi, teso: hinstrecken, ausbreiten
perentorio, -a: gebieterisch
imbucare: einwerfen

il ricovero: Einweisung, Einlieferung
la sosta: Halt
il fiato: Atem
lo sbuffo: Schnaufen, Windstoss,
Schnauben
risentito, -a: scharf, gereizt
troncare: abbrechen, beenden, abschneiden
lo sbarco: Landung
collocare: auflegen, anbringen

5

la gru: Kran
l'attracco: Anlegen
la chiostra: Einfriedung, Gehege, Komplex
il cippo: (Säulen-)Stumpf

scodinzolare: wedeln
roco, -a: rau
il grembiule: Schürze
affaccendato, -a: beschäftigt
la spugna: Schwamm
la persiana: Fensterladen
il salmastro: Brackwasser
l'oste, m.: Wirt
il deposito: Lager
la pensilina: (Wetter-)Dach
la ruggine: Rost
divorare: verschlingen, hier: zerfressen
sbirciare: erspähen
consegnare: übergeben, aushändigen
il sfavillio: Glitzern, Glänzen